MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 108 (2008), p. 69-81

Alain Delattre

Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît

ALAIN DELATTRE

Les fouilles du monastère d'Apa Apollô de Baouît ont permis de mettre au jour des centaines d'inscriptions. La plupart sont écrites en copte, mais on trouve également quelques inscriptions grecques, ainsi que des graffitis arabes et un texte syriaque [1]. En tout, plus de 1 300 textes ont été publiés dans les rapports de fouilles [2]. Je propose ici quelques remarques et corrections [3].

1. Le « calendrier » du monastère de Baouît et la date de la fête d'Apollô

L'inscription *MIFAO* 12, p. 5-6, nº VI, publiée par J. Clédat en 1904, est un calendrier de fêtes, malheureusement assez fragmentaire. Ce texte nous offre un aperçu de la vie spirituelle du monastère de Baouît en montrant quels saints y étaient honorés et quelles fêtes y étaient célébrées [4].

Chargé de recherches du FNRS université libre de Bruxelles. Les quelques remarques et corrections présentées ici sont extraites de ma dissertation doctorale (université libre de Bruxelles, 2004), dont une version remaniée est maintenant publiée (Delattre 2007).

1 Pour les inscriptions arabes, cf. Clédat 1904, p. 43, nº IX ; Chassinat 1911, pl. CX ; pour le texte syriaque, cf. Palanque 1906, p. 3 ; Winlock, Crum 1926, p. 141.

2 Cf. Palanque 1906 ; Clédat 1904 ; Chassinat 1911 ; Clédat 1916 ; Maspero 1931 ; Clédat 1999. Cf. aussi Lefebvre 1907, nos 231-234 ; Coquin, Rutschowscaya 1994, nos 5 et 6. – Les linteaux de bois inscrits ont fait l'objet de publications spécifiques (cf. Krause 1988 ; Enss 2005 ; Delattre, à paraître).

3 Peu de corrections aux éditions ont été proposées. On peut mentionner von Lemm 1906 ; quelques corrections dans Clédat 1999 (les index proposent souvent des lectures corrigées) ; les remarques de J. Doresse (Doresse 2000) ; les corrections de S.J. Clackson à une quinzaine d'inscriptions dans Clackson 2000, p. 150 et dans son compte rendu de Clédat 1999 (Clackson 2002) ; la réédition de l'inscription, *MIFAO* 59, p. 90, nº 222, par J.-L. Fournet (sous presse) et des corrections à *MIFAO* 12, p. 47, nº XXXII ; p. 160-161, sans nº ; *MIFAO* III, p. 143, nº II, dans Delattre 2007, p. 234, 92, 91. – Comme le site est complètement ensablé, il n'est pas possible de voir les originaux ; il faut se contenter des planches photographiques ou de l'édition (ou des carnets de J. Clédat dans certains cas).

4 D'autres calendriers coptes sont connus. Il s'agit essentiellement de : – une inscription d'Esna (*I. Esna* 67, cf. Sauneron 1972) ; – une autre de

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le texte permet aussi de déterminer à quelle date Apa Apollô était fêté dans le monastère qu'il avait fondé. En effet, dans le *synaxaire* deux dates de fête sont associées à Apa Apollô de Baouît : le 25 Phaôphi et le 5 Mécheir. Le 25 Phaôphi est la date de la mort de Phib, le compagnon d'Apollô ; à cette date le *synaxaire* mentionne : « En ce jour s'endormit dans le Seigneur saint Anbâ Abib (= Phib), le pieux athlète : nous célébrons aussi la fête de saint Apollon (Abollou) semblable aux anges, suivant la coutume de la Haute Égypte[5]. » Le 5 Mécheir est la date de la mort d'Apollô ; à cette date, le *synaxaire* note un renvoi au 25 Phaôphi : « En ce jour, mourut aussi saint Anbâ Apollo (Balou) qui ressemblait aux anges. Son histoire est écrite au 25 de Bâbeh (= Phaôphi)[6]. »

Le 25 Phaôphi est originellement la date de la fête d'Apa Phib, qui donnait lieu à un rituel de repentance (μετάνοια). Le 5 Mécheir est la date de la mort d'Apollô ; c'est la date ancienne de la fête d'Apollô. J. Gascou a montré le glissement qui s'est opéré entre les deux dates dans le *synaxaire* arabe[7]. Apollô fut progressivement associé à la date de la fête de son compagnon, le 25 Phaôphi. En conséquence, la date de la mort d'Apollô a perdu de son importance et, à la date du 5 Mécheir, le souvenir d'Apollô s'est confondu avec celui d'un berger du même nom.

Le synaxaire insiste par ailleurs sur le fait que le glissement de la fête d'Apollô au 25 Phaôphi est une innovation de la Haute Égypte. En effet, dans les calendriers de Haute Égypte, le nom d'Apollô n'est pas mentionné à la date du 5 Mécheir[8].

D'autres calendriers notent par contre le nom de l'Apa Apollô de Baouît au 5 Mécheir. Ainsi le calendrier réédité par J. Gascou (*P. Iand.* inv. 318 = *SB* XVIII 13140, de provenance inconnue) mentionne la fête d'Apollô, ainsi que celle de Phib, au 5 Mécheir.

Dans le monastère d'Apa Jérémias de Saqqâra, dont les liens avec Baouît ont déjà été mis en évidence[9], on trouve aussi une inscription qui s'apparente à un calendrier (*I. Saqqarah* 226, cf. Quibell 1909). Il s'agit d'une liste de distributions de vin à l'occasion des fêtes célébrées dans le monastère (l. 1 ⲡⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲏⲣⲉⲡ ⲛϣⲁ ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲕⲏⲣⲁⲕⲏ // ϥⲕⲃ // « Le compte du vin pour les fêtes, les congés et les dimanches : 122 »). Les fêtes ne sont pas datées, mais l'agencement de la liste est chronologique. On trouve ainsi col. 2, l. 17 : ⲡⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲁⲡⲟⲗⲱ ⲗⲁⲕ/ - ⲁ // « le jour d'Apa Apollô : *lakon* 1 ». La place dans la liste indique qu'Apa Apollô était honoré à Saqqâra le 5 Mécheir. En effet, on lit l. 14 ⲡϣⲁ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ, que l'on doit dater du 11 Tybi et l. 20 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲛⲟϭ qui correspond au 27 Phaménôth. En conséquence, la mention d'Apa Apollô, l. 17, ne peut donc que correspondre au 5 Mécheir, le 25 Phaôphi étant exclu. Nous voyons donc qu'à Saqqâra la date ancienne de la fête d'Apa Apollô était toujours célébrée.

Un texte de la collection de Yale University (*P. Yale* inv. 1773 = *SB* X 10269) mentionne l. 6 εἰς τὸν μῆνον (l. μῆνα) Μεχὶρ εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ ἁγίου Ἀπ' Ἀπόλλο « au mois de Mécheir à la fête d'Apa Apollô ». Ce papyrus fait partie d'un lot de textes grecs et coptes, acquis en 1964, qui proviennent pour une partie d'entre eux du monastère de Baouît[10]. Il est donc possible que le 5 Mécheir ait été la date de la fête d'Apa Apollô à Baouît.

Saqqâra (*I. Saqqarah* 226, cf. Quibell 1909) ; – Crum 1902, nº 26 ; – et le document publié dans Crum 1938.

5 Cf. Basset 1907, p. 215-379.

6 Cf. Basset 1915, p. 793.

7 Cf. Gascou 1989.

8 Cf. les *erméneia* du couvent Blanc, cf. *SPP* XVIII, p. 10, l. 22. Au monastère de Chénouté, Apollô est fêté avec Phib le 25 Phaôphi, cf. Pleyte, Boeser 1897, p. 216 (mss. Insinger 39) : ⲡϣⲁ ⲛⲧⲡⲁϩⲥ ⲛⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲙⲛ ⲡⲁ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ (= ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲃ) ; cf. aussi Coquin 1977, p. 442-444.

9 Cf. p. ex. Clackson 2000, p. 33.

10 Cf. Clackson 2000, p. 12.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L'inscription de la chapelle I (partie sud, côté sud), découverte lors de la campagne de fouilles de 1901-1902, confirme cette hypothèse. La date de l'inscription n'est pas connue. La grande majorité des textes épigraphiques du monastère datent des VII^e^-VIII^e^ siècles et la forme des quelques lettres reproduites en dessin ne dément pas cette datation. Ce calendrier présente les fêtes célébrées au monastère dans l'ordre chronologique : l. 1-3 : mois de Thôt ; l 4-5 : mois de Phaôphi ; l. 6-8 : mois de Hathôr ; l. 9-11 : mois de Choiach ; l. 12-13 : mois de Tybi ; l. 14 : mois de Mécheir ; l. 15-18 : mois de Phaménôth ; l. 19 : mois de Pharmouti ; l. 20-21 : mois de Pachôn ; l. 22-24 : mois de Pauni ; l. 25 : mois de Épeiph ; l. 26-28 : mois de Mésoré.

On lit dans l'édition de J. Clédat: l. 14 . . [. . . .]ⲟⲩ[. . . . .] ⲡⲛⲛⲟϭ[. . . .]ⲧ[. . . .]. Les deux premières lettres ne sont pas lues par J. Clédat, mais sont reproduites en dessin dans l'édition et dans son carnet. On distingue clairement un ⲙ et un ϫ ; il doit donc s'agir du mois de Mécheir, ce que confirme l'ordre chronologique. La séquence ⲡⲛⲛⲟϭ [. . . .]ⲧ peut être restituée ⲡ(ⲉ)ⲛⲛⲟϭ [ⲛⲉⲓⲱⲧ] « notre grand père ». L'expression « notre père » ou « notre grand père » désigne souvent le supérieur du monastère ou bien son fondateur[11]. Dans le contexte de l'inscription, le « grand père » désigne donc très probablement le fondateur du monastère de Baouît et je propose d'interpréter cette ligne ainsi : ⲙⲉϫ[ⲉⲓⲣ ⲥ]ⲟⲩ [ⲉ] ⲡⲛⲛⲟϭ [ⲛⲓⲱ]ⲧ « Mécheir, le 5^e^ jour : notre grand père (= Apa Apollô) ». La restitution du jour est le corollaire des deux premières restitutions. Dans le monastère de Baouît, Apollô était donc fêté à la date du 5 Mécheir, comme le suggérait déjà *SB* X 10269.

La translation de la fête d'Apollô du 5 Mécheir au 25 Phaôphi, qui s'observe dans le *synaxaire* arabe et dans les calendriers de Haute-Égypte, ne s'est donc pas produite à Baouît, probablement parce que le changement avait moins d'occasions de se produire en Moyenne Égypte, où le culte d'Apollô était vivace, et en particulier dans le monastère qu'il avait lui-même fondé.

En l'absence de photographie publiée, la réédition proposée ici se fonde sur l'édition de J. Clédat ainsi surtout que sur la page de son carnet où il a recopié l'inscription[12]. Ce document est plus précis et permet de mieux se rendre compte de la forme des lettres et de la disposition du texte ; en conséquence, quand l'édition du *MIFAO* différait du texte copié de la main de l'archéologue, c'est la copie autographe qui a été suivie.

+ ⳑ	ⲥⲟⲩ ⲁ ⲑⲟⲟⲩⲧ [.]	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲁⲁⲙ [. .]
	ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲥⲁⲫⲫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩⲧ	ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ [. . . .]
	ⲥⲟⲩ ϫ[ⲟ]ⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩⲧ	ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲱϩ[ⲁ]ⲛⲛ̣[ⲏⲥ]
	ⲥⲟⲩ ⲓ̄ⲍ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲡⲉ	ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗ[ⲉ]
[5]	ⲥⲟⲩ ⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲡⲉ	ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲃ [. . . . .]
	ⲥⲟ[ⲩ] ⲑ̄ ⲛ̄ϩⲁⲑⲱⲣ	ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲁⲡⲛⲁ[. .]
	ⲥⲟⲩ [ⲙ]ⲛⲧⲥⲛⲉ[. . . .]	ⲡⲁⲣϫⲓⲁⲅⲅⲉ[ⲗⲟⲥ . .]
	ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧⲟⲩ[ⲉ]	ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ . [. . . .]
	ⲥⲟⲩ [. . . . . ⲛ]ϫ[ⲟⲓⲁϩⲕ]	ⲁⲡⲁ ⳾[. . . . .]

11 Cf. Clackson 2000, p. 29. ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ peut aussi désigner Dieu, Adam et des saints.

12 Je remercie vivement D. Bénazeth de m'avoir fourni une copie de cette page.

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[10]		ⲥⲟⲩ ⲍ [ⲛϫⲟⲓⲁϩⲕ]	ⲁⲡⲁ ⲡ[. . . . .]
		[ⲥⲟⲩ] ⲕⲑ [ⲛϫⲟⲓⲁϩⲕ]	ⲫⲟⲩ ⲙⲓⲥ[ⲉ . . .]
		ⲥⲟⲟⲩ ⲅ [ⲛⲧⲱⲃⲉ]	ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟ[ⲥ]
		ⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁ	ⲧⲙⲁⲁ[ⲩ] ⲙⲡⲱ . [. . . .]
	ⲙⲉ̣ϫ(ⲉⲓⲣ)	[ⲥ]ⲟⲩ [ⲉ̅]	ⲡⲛⲛⲟϭ [ⲛⲉⲓⲱ]ⲧ [. . . .]
[15]	ⲫⲁⲙ̣(ⲉⲛⲱⲑ)	ⲥ̣ⲟⲩ ⲉ [.]	ⲁⲡⲁ ⲁⲗⲗⲟⲧⲁ [. . . .]
		ⲥⲟⲩ ⲓ̣ⲅ	[ⲁⲡⲁ] ⲙⲁⲕⲁⲣ̣[ⲉ]
		ⲥⲟ[ⲩ] . ⲓⲍ	
		[ⲥⲟⲩ] ⲓⲑ	
	[ⲫⲁⲣ]ⲙ(ⲟⲩⲑⲓ)	ⲥⲟ[ⲩ] ⲕ	
[20]	ⲡ(ⲁ)ϫ[. .]	ⲥⲟⲩ ⲏ̅	
	ⲡ[. . . .]		
	[ⲡⲁ]ⲫ̣ⲛⲉ̣	[ⲥ]ⲟⲩ ⲓ .	
		ⲥⲟⲩ [. . . .]	
		ⲥⲟⲩ [. . . .]	
[25]	ⲉⲡⲓⲫ	ⲥⲟⲩ [. . . .]	
	[ⲙⲉⲥ]ⲟⲣ(ⲏ)	ⲥⲟⲩ ⲕ[?]	
		ⲥⲟⲩ ⲕⲁ [ ]	
		ⲥⲟⲩ ⲕⲉ [ ]	
		ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲙ[ⲟⲩ . .]	
[30]		ⲯⲁⲙ̣[ⲏⲛ]	

[« †]	Le 1e jour de Thôt	Notre Père Adam
	Le dix-septième jour de Thôt	La Croix…
	Le vingt et unième jour de Thôt	Apa Johanès
	Le 17e jour de Phaôphi	Apa Paulé
[5]	Le 25e jour de Phaôphi	Apa Phib…
	Le 9e jour d'Hathôr	Le jour de…
	Le douzième jour	L'archange…
	Le vingt et unième jour	Apa Pamoun…
	Le … jour de Choiach	Apa S…
[10]	Le 7e jour de Choiach	Apa P…
	Le 29e jour de Choiach	La Nativité
	Le 3e jour de Tybi	Apa Pétros
	Le 21e jour (de Tybi)	La Mère…
	Mécheir, le 5e jour	Notre Grand Père…
[15]	Phaménôth, le 5e jour	Apa Allota…
	Le 13e jour	Apa Makaré…
	Le 16e jour	…
	Le 19e jour…	…
	Pharmouthi, le 20e jour	…

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[20] Pachôn, le 8e jour …
… …
Paôné, le 1…e jour …
Le … jour … …
Le … jour … …
[25] Épeiph, le … jour …
Mésoré, le 2…e jour …
Le 24e jour … …
Le 25e jour … …
Puisse leur bénédiction…
[30] Amen. »

1 ϯ ⲟ̣ ⲥⲟⲩ ⲁ ⲑⲟⲟⲩⲧ [.] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ [. .] Le ⲟ avant le mot ⲥⲟⲩ n'a pas de sens. Il semble, d'après l'édition de J. Clédat, que les deux premières lignes du texte ne soient pas séparées en colonnes. – Le calendrier de Saqqâra (*I. Saqqarah* 226, 2, cf. Quibell 1909) mentionne aussi la fête d'Adam (au premier Thôt également, puisqu'il s'agit de la première fête nommée).

2 ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲥⲁⲫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ [. . . .] Le calendrier de Saqqâra (*I. Saqqarah* 226, 5, cf. Quibell 1909) fête également au mois de Thôt l'apparition de la Croix.

3 ⲥⲟⲩ ϫ[ⲟ]ⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩⲧ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛ[ⲏⲥ] Le 26 Thôt est la fête de la conception de Jean-Baptiste. Le texte note la date du 21, apparemment par erreur.

4 ⲥⲟⲩ ⲓⲍ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲡⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩ[ⲗⲉ À la date du 17 de Phaôphi, le *synaxaire* arabe ne mentionne aucun Paul. Par contre le 7 Phaôphi est la date du décès de Paul de Tammah, dont les liens avec Apollô sont connus. Il y a sans doute une erreur dans la copie de J. Clédat.

5 ⲥⲟⲩ ⲕⲉ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲡⲉ ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲃ [. . . . .] Phib, le compagnon d'Apollô, est fêté à la date du 25 Phaôphi, comme il est d'usage. Cette fête donnait lieu à des cérémonies de repentance, qui en ont fait le succès. À Oxyrhynchus, on fête ce jour Sérènos, et c'est également un jour de repentance, cf. *P. Oxy.* XI 1357, col. 1, l. 4.

6 ⲥⲟ[ⲩ] ⲑ̅ ⲛ̅ϩⲁⲑⲱⲣ ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲁⲡⲛⲁ[. .] Le 9 Hathôr est le jour qui commémore le concile de Nicée. Je ne sais comment comprendre la séquence ⲡⲁⲡⲛⲁ.

7 ⲥⲟⲩ [ⲙ]ⲛⲧⲥⲛⲉ[. . . .] ⲡⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉ[ⲗⲟⲥ . .] Il faut sans doute lire ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ; le 12 Hathôr est la fête de l'archange Michel. Une inscription de Baouît, *MIFAO* III, p. 150, nº LV, mentionne ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲃ « la deuxième fête de Michel ».

8 ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧⲟⲩ[ⲉ] ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ [. . . .] Apa Pamoun pourrait être un moine célèbre de Hnès, cf. *MIFAO* 59, p. 129-130, nº 448, l. 1. Pamoun de Hnès faisait l'objet d'une dévotion particulière à Baouît, puisqu'une partie du monastère (ou une église ?) portait son nom au IXe siècle (cf. MacCoull 1994, p. ex. B.L. Ms. Or. 6206, 8 : l'économe de ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲡⲣⲱⲙ ϩⲛⲏⲥ « notre père Apa Pamoun, l'homme de Hnès »). – Il pourrait aussi s'agir d'un saint local : saint Pamoun de Titkooh, cf. p. ex. *MIFAO* 12, p. 154, XXVIII.

9 ⲥⲟⲩ [. . . . . ⲛ]ϫ[ⲟⲓⲁϩⲕ] ⲁⲡⲁ ⲥ[. . . . .] Je n'ai pas trouvé de personnage dont le nom commence par ⲥ et qui soit fêté au début du mois de Choiach. Peut-être s'agit-il de Stéphanos, qui fut martyrisé au mois de Choiach (cf. Papaconstantinou 2001, p. 192-193) ?

10 ⲥⲟⲩ ⲍ̅ [. . . . .] ⲁⲡⲁ ⲡ[. . . . .] Selon le *synaxaire*, aucun personnage dont le nom commence par ⲡ n'est fêté le 7 Choiach.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

11 [ⲥⲟⲩ] ⲕⲑ [ⲛⲭⲟⲓⲁϩⲕ] ⲫⲟⲩ ⲙⲓⲥ[ⲉ . . .] Le jour de la Nativité est fêté le 29 Choiach, comme il est usuel.

12 ⲥⲟⲟⲩ ⲅ [ⲛⲧⲱⲃⲉ] ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟ[ⲥ] Le 3 Tybi est parfois consacré à l'apôtre Pierre, comme l'indique le « calendrier » d'Esna (*I. Esna* 67, 1-2, cf. Sauneron 1972 : ⲡⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲱⲥ ⸗ ⲥⲟⲩ ϣⲁⲙⲧ | ⲛⲛⲧⲱⲃⲉ « Notre Père Pierre, le troisième jour de Tybi »).

13 ⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁ ⲧⲙⲁⲁ[ⲩ] ⲙⲡⲱ . [. . . .] Le 21 Tybi célèbre la mort de la Vierge Marie, cf. Gascou 1989, p. 390.

14 ⲡⲛⲛⲟϭ [ⲛⲉⲓⲱ]ⲧ [. . . .] « Notre Grand Père » désigne souvent le fondateur du monastère, mais peut aussi désigner l'archimandrite, cf. Clackson 2000, p. 29.

15 ⲫⲁⲙ̣(ⲉⲛⲱⲑ) ⲥ̣ⲟⲩ ⲉ̅ [. . . .] ⲁⲡⲁ ⲁⲗⲗⲟⲧⲁ [. . . .] Il faut peut-être comparer le nom ⲁⲗⲗⲟⲧⲁ avec ⲁⲗⲗⲓ le martyr de Narmouté, cf. Clédat 1999, p. 159.

16 ⲥⲟⲩ ⲓ̣ⲅ [ⲁⲡⲁ] ⲙⲁⲕⲁ[ⲣⲉ] Le 13 Phaménôth, on commémore le retour d'exil de Macaire le Grand et de Macaire d'Alexandrie (cf. aussi *I. Saqqarah* 226, 20, cf. Quibell 1909).

19 [ⲫⲁⲣ]ⲙ(ⲟⲩⲑⲓ) ⲥⲟ[ⲩ] ⲕ À cette date le *synaxaire* indique la fête de Papnouté le Martyr.

20 ⲡ(ⲁ)ϫ[. .] ⲥⲟⲩ ⲏ̅ Le 8 Pachôn est le jour de la mort de Daniel de Scété. L'allusion au monastère de Baouît dans la *Vie et récits de l'Apa Daniel de Scété* (Clugnet 1900) pourrait être la trace d'une dévotion particulière à Daniel au sein de la communauté de Baouît. On ne peut pas exclure non plus qu'il y ait une erreur de transcription (ⲏ/ⲕ) ; dans ce cas, il faudrait songer à Ammônios, fêté le 20 Pachôn et à qui, selon le *synaxaire*, Apa Apollô aurait rendu visite.

22 [ⲡⲁ]ϥⲛ̣ⲉ̣ [ⲥ]ⲟⲩ ⲓ . La lecture ⲓϥ de J. Clédat est probablement une erreur pour ⲓⲃ (il faut comprendre : ⲥ]ⲟⲩ ⲓⲃ « jour 12 »). Le 12 Pauni est une fête de l'archange Michel (comme le 12 Hathôr, cf. l. 7).

25 ⲉⲡⲓϥ ⲥⲟⲩ [. . . .] Il semblerait que ce soit la seule fête datée du mois d'Épeiph.

26 [ⲙⲉⲥ]ⲟⲣ(ⲏ) ⲥⲟⲩ ⲕ̅[?] Il peut s'agir du 20, 21, 22 ou 23 Mésoré. La Vierge était fêtée le 21.

27 ⲥⲟⲩ ⲕⲁ̅ [...] L'alignement en retrait de cette ligne dans l'édition de J. Clédat incite à penser que le nom du mois n'est pas répété. Il faut donc comprendre qu'il s'agit du 24 Mésoré.

29-30 ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲙ[ⲟⲩ . .]‖ ϩ̣ⲁⲙ̣[ⲏⲛ] Les deux dernières lignes concluent le calendrier par une demande de bénédiction.

2. À propos de quelques datations

Seules quelques inscriptions du monastère sont précisément datées. J'indique ici les dates de quatre textes.

MIFAO 12, p. 84, nº V : ☥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ | ⲡⲁⲕⲁⲑⲟⲥ | ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉ-|ⲛⲁ ⲙ[ⲛ] ⲧⲉϥⲩ‖ϫⲏ ⲛⲡⲁⲙⲁⲕⲁ|ⲣⲓⲟⲥ ⲛⲥⲟⲛ ⲡⲡⲁ|ⲡⲁ ⲡⲉϭⲱϣ | ⲛⲧⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ|ⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩ ⲧⲓⲟⲩ ‖ ⲛϥⲁⲙⲉⲛⲱⲑ | ⲛⲣⲟⲙ[ⲡⲉ ⲧ]ⲁⲓ | ⲧⲣⲓⲧⲏⲥ[13] ⲁ|[ⲡ]ⲟ ⲧⲓⲟⲕⲁⲩⲧ|[ⲓ]ⲁⲛⲟⲩ ⲩⲛⲁ « † Dieu bon, prends grandement pitié de l'âme de mon défunt frère le papa Pétschôsh, qui s'est reposé le cinquième jour de Phaménoth de la troisième année de l'indiction ; l'an 451 à partir de Dioclétien. » La date précise du décès est le 1er mars 735 (les mentions de l'indiction et de l'année de l'ère des martyrs concordent).

13 J. Clédat a édité ⲛⲟⲙ[. . .]ⲁⲓ | [.]ⲧⲣⲓⲧⲏ[.].

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

MIFAO 12, p. 84, nº IX: ⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲁϫⲁⲣⲟⲥ | ϩⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲡⲁⲓⲱⲧ | ⲡⲡⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲛⲧⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲛⲥⲟⲩ | ⲓϛ[14] ⲫⲁⲙⲏⲑ ⲙⲛ ⲧⲁϩⲱⲣ ⲛⲧⲁⲥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲗⲕⲉ[15] || ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙⲛ ⲫⲓⲃ ⲛⲧⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲛⲙⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩ [ⲓ]ⲍ ⲫⲁⲣⲑ | ϩⲁⲙⲏⲛ *vac.* ⲁⲡⲟ ⲁⲓⲟⲕⲁⲩ ⲩⲛⲅ « † Puisse la pitié, qui a atteint l'âme de Lazare dans sa tombe, atteindre aussi l'âme de mon père le papa Jérémias, qui s'est reposé le 16e jour de Phaménôth et (l'âme) de Tahôr, qui s'est reposé le dernier jour de Tybi, et de l'âme de Phib, qui s'est reposé le 11e jour du mois de Pharmouti – Amen – l'an 453 à partir de Dioclétien. » La conversion des dates donne le 12 mars, le 26 janvier et le 6 avril 737.

MIFAO 12, p. 85, nº X: ⲧ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲁⲛⲧ ⲁⲣⲓ | ⲟ⟨ⲩ⟩ⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭ|ⲏ ⲛⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲥ|ⲟⲛ ⲁⲡⲁⲕⲓⲣⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙ||ⲧⲟⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩ ϫⲟⲩ[ⲧ]|ⲟⲩⲉ ⲛⲁⲱⲃⲉ ⲛⲧⲓⲣⲟⲙ|ⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲧⲱⲙⲏⲥ ⲁⲡ|ⲟ ⲁⲓⲟⲕⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲩ ⲩⲛⲉ « † Dieu… prends grandement pitié de l'âme du défunt frère Apakiré, qui s'est reposé le vingt et unième jour de Tybi de la septième année de l'indiction ; l'an 455 à partir de Dioclétien. » La date précise du décès est le 16 janvier 739 (les mentions de l'indiction et de l'année de l'ère des martyrs concordent)[16].

L'inscription *MIFAO* 12, p. 131, nº XXI, serait datée selon J. Doresse de 672[17]. Il s'agit en fait d'une mauvaise interprétation du texte[18]. Il faut comprendre, l. 5-7 : ⲛ⟨ⲥ⟩ⲟⲩ [.]ⲑ ⲛ̄ⲑ[ⲟ]ⲟⲩⲧ ⲛ†|ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ [.]ⲫ ⲛⲣⲟⲙ|ⲡⲉ ⲍⲁⲣⲉⲅⲉⲛⲟⲥ « le …9e (19 ou 29) jour de Thôt de l'année qui est la …90e année des Sarrasins. » Le texte peut donc être daté de 190 ou de 290, voire de 390 de l'Hégire[19] (soit 805/806 ou 902/903, voire 999/1000).

3. Des extraits des *Psaumes* ?

L'inscription *MIFAO* 111, p. 18, fut partiellement copiée par J. Clédat, qui précise que l'inscription était en mauvais état. Elle aurait compté 24 lignes, dont 14 ont été notées dans le cahier de l'archéologue. La souscription, à la l. 13, ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲁⲫ « Psaume d'Asaph » suggère qu'il s'agit d'un passage des *Psaumes*[20]. Il s'agit apparemment de plusieurs courts extraits de différents *psaumes*. La copie de J. Clédat semble assez imparfaite, notamment en ce qui concerne la taille des lacunes.

l. 1. ⲥⲙⲟⲩ [, de nombreux versets des *Psaumes* commencent par ce verbe (cf. p. ex. *Ps.* 149, 1-5).

l. 2. ⲱⲁⲣⲉ̣[. .]ⲁ̣ . . . ⲗ̣ⲟⲥ[, cf. *Ps.* 33, 7 : ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟ̄ ⲛⲟ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

l. 3.]ⲣⲟⲓ ϩ[. .]ⲟⲩ[, cf. peut-être *Ps.* 50, 12 : … ⲛⲅⲧⲁϫⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲟⲛⲓⲕⲟⲛ.

14 J. Clédat a édité ⲓⲫ et interprété le chiffre comme 19.

15 J. Clédat a édité ⲛⲁ/ⲗⲉ.

16 Notons que J. Doresse a mal interprété cette inscription, cf. Doresse 2000, p. 284 : l'auteur comprend « l'année 54 » en prenant pour un chiffre copte la séquence ⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲱⲙⲏⲥ, ce qui lui pose problème : « date correspondant à un calcul chronologique dont le point de départ serait 685 A.D., mais dont les principes nous restent inconnus. » En réalité, il faut comprendre ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲧⲱⲙⲏⲥ (= ἑβδόμης), « (de cette année,) la septième ».

17 Cf. Doresse, 2000, p. 319.

18 Doresse comprend ⲧⲁⲓ[ⲟ]ⲫ « cinquante », alors qu'il faut lire ⲧⲁⲓ [.]ⲫ « la …90e (année) ».

19 Une date plus élévée (490 ou plus) nous mènerait en dehors de la chronologie connue du site.

20 Cf. *MIFAO* 111, p. 18, n. 16 ; de nombreux *Psaumes* portent ce titre.

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

l. 4.]ⲟⲩⲥⲱ[.]ⲧ[. . .]ⲟⲗ ⲍⲛ[, cf. *Ps.* 88, 19 : ⲁⲓⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲙ̅ ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ.

l. 5.]ⲁⲡ ⲡⲉ[. .]ⲡ[. . . . .]ⲃ[, cf. *Ps.* 80, 4 : ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ; 88, 14 : ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲍⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ; 96, 2 : ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲍⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ; 102, 6 : ⲁⲩⲱ ⲡⲍⲁⲡ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲭⲏⲩ ⲛ̅ⲍⲟⲛⲥ̅.

l. 6. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡ[. . .]ⲙ, de très nombreux *Psaumes* commencent par cette séquence (cf. p. ex. *Ps.* 7, 1 ; 8, 1).

l. 8. [.]ⲁ . ⲁ [.]ⲧ[. . . .]ⲡⲉ[, la lecture de la deuxième lettre est incertaine (ⲣ ou ⲓ) ; on pourrait envisager p. ex. un verset commençant par ⲛⲁⲓⲁⲧ//, cf. p. ex. *Ps.* 136, 9 : ⲛⲁⲓⲁⲧⲫ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁⲍⲧⲉ.

l. 9. ⲁⲡⲏ[.]ⲗ[. . .]ⲃⲱⲕ[. . . .]ⲃⲏⲛⲉ, cf. peut-être *Ps.* 104, 23 : ⲁ ⲡⲓⲏⲗ̅ ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲏ ⲉⲕⲏⲙⲉ.

l. 10. ⲉⲣⲉ[. .]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ[. . .]ⲭⲟⲉⲓⲟⲩⲁⲱⲟⲩ//, cf. pour la fin de la séquence, *Ps.* 134, 6 ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ou 150, 4 ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.

l. 11. ⲡⲩ[. .]ⲕⲣⲟⲥ ⲛⲁⲭⲏ[. .] ⲉ[. . . . .]ⲥⲟⲩ, cf. sans doute *Ps.* 91, 12 : ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲛⲛⲉ.

l. 12.]ⲉⲣ̣[.]ⲗⲉⲧⲱⲡ, cf. peut-être *Ps.* 146, 4 : ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏⲫⲉ ⲛⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ.

4. Une réminiscence des *Psaumes*

L'inscription *MIFAO* 12, p. 120, n° II, est apparemment tardive et présente une formulation assez atypique[21]. Elle évoquerait, selon J. Clédat, des événements du XI^e^ siècle[22]. La θλίψις du texte renverrait à une persécution (ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲉⲙ̀ⲛ ⲙⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ « Puisse Dieu avoir pitié de nous le jour de notre épreuve »). J. Doresse a bien montré la faiblesse d'une telle argumentation : d'abord il y a eu des persécutions avant le XI^e^ siècle, qui pourraient tout aussi bien convenir à la formulation vague de l'inscription ; et surtout, le « jour de l'épreuve » est plutôt à comprendre dans un sens eschatologique[23], d'autant que cette expression se trouve dans le *Psaume* 20 (19), 1 : ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲍⲙ̅ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲫⲉⲣ ⲛⲁⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ.

5. Une invocation particulière

On trouve dans quelques inscriptions du monastère une formule particulière d'invocation à la Trinité[24]. L'expression complète est : ⲡⲓⲱⲧ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧ ⲍⲁⲡ ⲧⲏⲣⲫ, « Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. La Trinité qui est parfaite et qui rend tout jugement. » On la retrouve dans trois inscriptions :

21 Elle mentionne notamment Chénouté, quasi absent des listes de saints du monastère.

22 Clédat 1910, p. 209.

23 Cf. Doresse 2000, p. 282-283.

24 Cette formule n'est pas mentionnée dans les articles de Bagnall, Worp 1981a et b, ni dans Bagnall, Worp 2004 (les auteurs n'ont pas dépouillé les inscriptions). – On trouve une autre invocation non attestée ailleurs dans *MIFAO* III, p. 172, n° X : ⲡ[ⲓⲱⲧ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲉ] | ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ | [ⲧⲉ]ⲧⲕⲉⲛⲟⲃⲉ ⟨ⲉ⟩ⲃⲟⲗ « Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. La Trinité qui pardonne les péchés. »

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

– *MIFAO* 12, p. 119-120, nº I : + ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲁϫⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲃⲓ ϩⲁⲛ ⲧⲏⲣⲫ[25] ;

– *MIFAO* III, p. 16, nº XV (= *MIFAO* 12, p. 131, nº XVII) : ⲡⲓⲱⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⟨ⲡ⟩ⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲣⲏⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ | [...+-6]ⲓⲟ . . ⲃ[26] ;

– *MIFAO* III, p. 121, nº XVI : + ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲧⲃ|ⲧⲁⲥⲉϫ . . . . ϥⲁⲧⲓϩⲁⲛ ⲧⲏⲣⲥϥ.

6. À propos de quelques personnages

L'épitaphe d'Apa Pétré. L'inscription *MIFAO* 12, p. III, mentionnerait, selon J. Doresse, la mort du patriarche Pierre IV[27]. L'inscription serait donc de peu postérieure à 569. L'examen de la photographie (*MIFAO* 12, pl. LXXX) me semble indiquer que le personnage n'est pas le patriarche, mais un habitant de la cellule (ⲡⲁ ⲧⲣⲓ). Le texte ne daterait pas du VI^e^ siècle, mais plutôt des VII^e^-VIII^e^ siècles d'après la paléographie. J'édite le texte ainsi :

+ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁ ⲧ̣ⲣⲓ ⲛ̣-
ⲧⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩ
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲱⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ
ⲛⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁϩⲟϥ

[1] ⲡⲁ ⲧ̣ⲣⲓ ⲛ̣· ⲡⲁⲧⲣϥⲛ Clédat ; ⲡⲁⲧⲣ⟨ⲓⲁⲣⲭⲏⲥ⟩ [[ϥⲛ]] Doresse [4] ⲧⲁϩⲟϥ : ⲧⲁⲣⲟϥ Clédat

† Apa Pétré, celui de la cellule, s'est reposé le vingtième jour de Pauni. Puisse la pitié de Dieu l'atteindre.

1 ⲡⲁ ⲧ̣ⲣⲓ̣ La lecture de la dernière lettre est difficile. On trouve cette désignation, ⲡⲁ ⲧⲣⲓ, dans deux autres inscriptions de la « chapelle » XIX : *MIFAO* 12, p. 105 et *MIFAO* 12, p. 108, nº IX, ainsi que dans *MIFAO* 12, p. 151, nº II : ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲁ ⲧⲣⲓ. L'expression ⲡⲁ ⲧⲣⲓ signifie sans doute que le moine qui se désigne ainsi appartient à la cellule où se trouve l'inscription ; il faudrait donc comprendre : « celui de cette cellule. » J. Clédat a consacré un commentaire à ces passages ; il pensait que ⲧⲣⲓ était un toponyme situé près d'Assiout.

Le professeur Anoup « l'antilope ». Le professeur Anoup, surnommé l'antilope[28], est attesté dans trois inscriptions du monastère[29]. É. Drioton avait déjà fait le rapprochement entre *MIFAO* 12, p. 108, nº VII, l. 1-3 (ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲕⲟⲩⲓ | ⲡⲱⲱⲱ | ⲡⲕⲁⲑⲏⲕⲏⲧⲏⲥ « Anoup, le petit, l'antilope, le professeur ») et *MIFAO* 59, p. 118-119, nº 390, l. 1-2 (ϯⲁϩ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲡ̣ⲱ̣|ⲟⲱ ⲡⲕⲁⲑⲏⲕⲏ̣[ⲥ] « Maître Anoup, l'antilope, le professeur »). Mais on peut sans

25 L'édition porte ⲧⲏⲟⲥⲓ, mais la planche LXXXIV permet de lire ⲧⲏⲣⲫ.

26 Dans *MIFAO* 12, la lecture du texte est légèrement différente (ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲣⲏⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ | [. . . . .]ⲟ . . ⲃ).

27 Cf. Doresse 2000, p. 287 ; 318.

28 Sur le surnom d'« antilope », cf. la note d'É. Drioton (Maspero 1931, p. 119, n. 1) ainsi que Bousset 1923, p. 35.

29 On trouve une autre attestation du terme καθηγητής à Baouît (*MIFAO* 59, p. 126, nº 434).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

doute reconnaître le même personnage dans *MIFAO* 39, p. 21 ; il s'agit d'un fragment de décoration présentant les restes d'un nimbe avec à côté une légende de peinture. Clédat a édité le texte ainsi : . ⲧⲁ . . | ⲛ ⳑ . | ⲟⲩⲡ | ⲕⲁⲑ | ⲏⲕⲩ | ⲧⲏⲓ . ; je propose de le comprendre plutôt : ⲡ̣ⲁ[ⲥⲟ]|ⲛ ⲁ̣ⲛ̣|ⲟⲩⲡ | ⲕⲁⲑ||ⲏⲕⲩ|ⲧⲏⲥ̣ « Frère Anoup, le professeur. »

Élias, le *stratèlatès*. Le nom du père du *stratèlatès* de Koussai, Flavius Élias, a été mal lu dans *MIFAO* 59, p. 67, nº 85[30]. Il faut lire † Φλ/(άουιος) Ἠλίας Βίκτορος στρ/(ατηλάτης) Κουσσον (l. Κουσσῶν). Κ(ύρι)ε φύλαξον αὐτ(όν) « † Flavius Élias, fils de Biktôr, *stratèlatès* de Koussai. Seigneur, garde-le. »

Simothé, le *ouahf*. On trouve deux mentions de la fonction liturgique de ⲟⲩⲁϩϥ (une sorte d'assistant?) dans une inscription publiée ainsi par Palanque[31] : ⲡ†ⲥⲓⲙⲟⲑⲉⲡⲁⲩ̈ⲁϩϥⲙⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥⲡ[.]ⲩⲁϩⲟ. Il faut probablement comprendre : + ⲥⲓⲙⲟⲑⲉ ⲡⲟ̣ⲩⲁϩϥ ⲙⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ[ⲟ]ⲩⲁϩϥ̣ « † Simothé, le *ouahf* et Jérémias, le *ouahf*. »

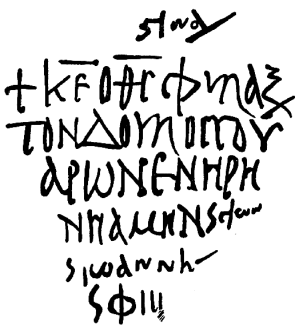
Il est sans doute fait mention du même Simothé dans l'inscription *MIFAO* 12, p. 114, nº LV (+ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙ[ⲟ]ⲑⲉ ⲡⲟⲩⲁϩϥ ϥ̅ⲑ̅ « † Frère Simothé, le *ouahf*. Amen. »), ainsi peut-être que dans *MIFAO* 59, p. 115 (+ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲑ̣[ⲓ]ⲙⲟⲑⲉ | ⲡⲟⲩⲁϩϥ « † Frère Thimothé (?), le ouahf »)[32].

7. Les inscriptions d'Arôn

Trois inscriptions de la « chapelle » XXXVI mentionnent le même personnage, Arôn. L'une est grecque et a été publiée par G. Lefebvre (Lefebvre 1907, nº 234) ; les deux autres sont coptes et ont été imprimées en fac-similés dans *MIFAO* 39 (Clédat 1916). Je reproduis ici les fac-similés de Clédat en proposant une réédition du texte grec et l'édition des deux inscriptions coptes. On notera que les textes coptes sont teintés de fayoumismes (cf. ⲁⲛⲁⲅ, ⲫ†, ⲡⲱϩⲓ, ϩⲉⲛ), comme d'autres inscriptions de la même « chapelle » et de la « chapelle » XXVI, qui est attenante[33].

● *MIFAO* 39, p. 34, no XXXI

ϛ ἰνδ(ικτίονος)
Κ(ύρι)ε ὁ Θ(εὸ)ς φύλαξ/(ον)
τὸν δοῦλός σου
Ἄρων ἐν ἠρή-
[5] νῃ ἀμήν. (Καὶ) Σίων
(καὶ) Ἰωάννης
(καὶ) Φῖβ.



30 Les éditeurs ont lu ⲫⲕⲧⲟⲣⲟⲥ « fils d'Hector », de même Doresse 2000, p. 329.

31 Cf. Palanque 1906, p. 18, nº 10.

32 Le ⲑ est pointé : il est donc possible qu'il s'agisse de ⲥ[ⲓ]ⲙⲟⲑⲉ. Il faut noter que l'on trouve aussi un autre Simothé sur un linteau de bois du monastère (cf. Enß 2005, p. 105, nº 7).

33 Cf. p. ex. les inscriptions *MIFAO* 39, p. 30, nº XI-XIII ; p. 35, nº XXXIV ;

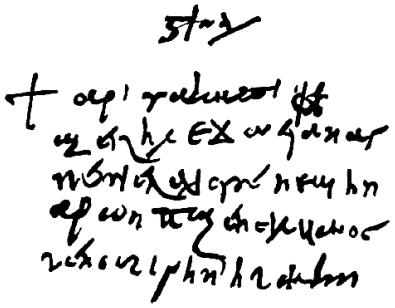
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[3] δοῦλός : lire δοῦλόν [4-5] ἠρήlνῃ : lire εἰρήνῃ

6e année de l'indiction. Seigneur Dieu, garde ton serviteur Arôn dans la paix. Amen. Ainsi que Siôn, Jean et Phib.

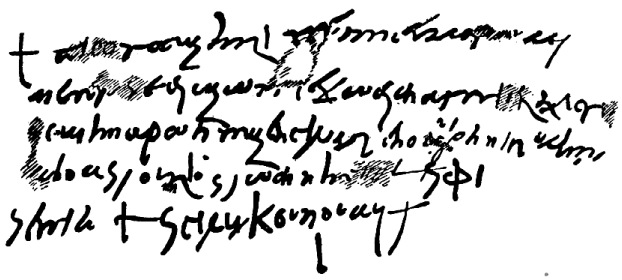
● *MIFAO* 39, p. 32, nº XXIII

ϛ ιηⲁ/
+ ⲁρι ⲧⲁⲕⲁⲡι ϕ̣†
ⲱⲉⲗⲏⲁ ⲉⲭⲱⲑⲉι ⲁⲛⲁⲅ
ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ
ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲱⲉ ⲛⲥⲓⲗⲃⲁⲛⲟⲥ
ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ



6e année de l'indiction. † Fais la charité. Dieu (?). Prie pour moi. Je suis l'humble misérable Arôn, le fils de Silbanos. Dans la paix. Amen.

● *MIFAO* 39, p. 34, nº XXXIII



+ ⲡⲓϣⲧ ⲡⲱⲏⲗⲓ ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̣ⲧ̣ⲟ̣ⲩⲁϥ
. ⲉ̣ . . . ⲱ . . . ⲉⲭⲱⲑⲉι ⲁⲛⲁⲅ ⲡⲉ̣ ⲡⲓⲉ̣ⲗⲁⲭⲓⲥⲧ[ⲟⲥ]
[ⲛ]ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲱⲉⲛ ⲥⲓⲗⲃ/ ϩⲉⲛ ⲟⲩ[21]ⲣⲏⲛⲏ ϩ̣ⲁ̣ⲙ̣ⲏⲛ
ⲥⲓϣⲛ̣ (ⲕⲁⲓ) ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ (ⲕⲁⲓ) ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (ⲕⲁⲓ) ϕⲓ[ⲃ]
(ⲕⲁⲓ) ⲉⲡⲓ . . (ⲕⲁⲓ) ⲥⲓⲗⲃ ⲕ̣ⲟ̣ . . . . . +

† Le Père, le Fils, le Saint-Esprit… pour moi. Je suis l'humble misérable Arôn, le fils de Silb(anos). Dans la paix. Amen. Siôn et Ioulios et Joannès et Phib et Épi… et Silb(anos)…

p. 36-37, nº XLI-XLIII (« chapelle » XXXVI) et *MIFAO* 12, p. 142, nº XXVII ; p. 143, nº XXIX ; p. 143, nº XXXI ; p. 144, nº XXXIV-XXXVI (« chapelle XXVI »). On trouve également quelques inscriptions fayoumiques dans la salle 6 (*MIFAO* 59, p. 114, nº 363) ou la « chapelle » LI (*MIFAO* 111, p. 117, nº III ; p. 118, nº VII ; p. 119, nº VIII ; p. 119, nº X ; p. 120, nº XIV) ; sur le sujet, cf. aussi Doresse 2008, p. 320. – Arôn était donc vraisemblablement originaire du Fayoum ; on ne peut déterminer s'il était moine à Baouît ou simplement en visite au monastère.

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

8. Quelques corrections ponctuelles

• *MIFAO* 12, p. 97, nº V : ⲉⲡⲁ[ϯⲩⲭⲏ → ⲉⲡⲁ[ⲥⲟⲛ (ou ⲉⲡⲁ[ⲓⲱⲧ, etc.).
• *MIFAO* 12, p. 44, nº XV, 3 :]ⲱⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱ → ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲫⲛⲁⲱⲱ.
• *MIFAO* 12, p. 44, nº XVI, 3 : ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲃ . . ⲱⲧⲉ → ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲃⲉ̣ⲱⲱⲡⲉ.
• *MIFAO* 12, p. 97, nº XIII : ⲡⲉ̣ⲗⲥⲟⲩ → ⲡⲁ̣ⲥⲟⲛ̣.
• *MIFAO* 12, p. 114, nº LII : ⲡⲓⲙ → ⲡ̣ⲣⲙ.
• *MIFAO* 12, p. 142, nº XXI, 6-7 : ⲙⲉ ⲛ[ⲁ]ⲃⲣⲱ|ⲙⲉ ⲧⲩⲣ[.] → ⲙⲉ ⲛ[ⲉ]ⲃⲣⲱ|ⲙⲉ ⲧ̣ⲏ̣ⲣ[ⲟⲩ].
• *MIFAO* 39, p. 31, nº XVII, 3-4 : [. . . .]|ⲥⲟⲩⲉ → ⲁⲣⲓ ⲡⲙ|ⲉ̣ⲟⲩⲉ.
• *MIFAO* 111, p. 117, nº III, 1-2 : ⲛⲉⲃ|]ϩⲁ ⲧⲉϥⲥⲓⲙⲉ → ⲛⲛⲉⲃ|[ⲱⲏⲗⲓ ⲁ]ϩⲁ ⲧⲉϥⲥⲓⲙⲉ.
• *MIFAO* 111, p. 231, nº IV, 4-5 : ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ| [. . . .]ⲁ ⲟⲩⲛⲁ {ⲟ} → ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲕ|[ⲟⲩⲓ] ⲱⲁ ⲟⲩⲛⲁϭ.

Bibliographie

Bagnall, Worp 1981a : R.S. Bagnall, K.A. Worp, « Christian Invocations in the Papyri », *CdE* 56, 1981, p. 112-133.

Bagnall, Worp 1981b : R.S. Bagnall, K.A. Worp, « Christian Invocations in the Papyri : a Supplement », *CdE* 56, 1981, p. 362-365.

Bagnall, Worp 2004 : R.S. Bagnall, K.A. Worp, *Chronological Systems of Byzantine Egypt*, Leyde-Boston, 2004².

Basset 1907 : R. Basset, « Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). I », *PO* 1, 1907, p. 215-380.

Basset 1915 : R. Basset, « Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). III », *PO* 11, 1915, p. 505-860.

Bousset 1923 : W. Bousset, « Das Mönchtum der sketischen Wüste », *ZKirchG* 42, 1923, p. 1-41

Chassinat 1911 : É. Chassinat, *Fouilles à Baouît*. Tome I, 1er fascicule, *MIFAO* 13, 1911.

Clackson 2000 : S.J. Clackson, *Coptic and Greek Texts Relating to the Hermopolite Monastery of Apa Apollo*, Oxford, 2000.

Clackson 2002 : S.J. Clackson, Compte rendu *MIFAO* 111, *BASP* 39, 2002, p. 189-204.

Clédat 1904 : J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouît*. Tome I, *MIFAO* 12, 1904.

Clédat 1910 : J. Clédat, Baouït, *DACL* II/B, Paris, 1910, col. 203-251.

Clédat 1916 : J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouît*. Tome II, 1er fascicule, *MIFAO* 39, 1916.

Clédat 1999 : J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouit*, notes mises en œuvre par D. Bénazeth et M.-H. Rutschowscaya, avec des contributions de A. Boud'hors, R.-G. Coquin (†), É. Gaillard, *MIFAO* 111, 1999.

Clugnet 1900 : L. Clugnet, « Vie et récits de l'abbé Daniel, de Scété (VIe siècle) », *ROC* 5, 1900, p. 49-73.

Coquin 1977 : R.-G. Coquin, « Apollon de Titkooh ou/et Apollon de Bawit? », *Orientalia* 46, 1977, p. 435-446.

Coquin, Rutschowscaya 1994 : R.-G. Coquin et M.-H. Rutschowscaya, « Les stèles coptes du Département des antiquités égyptiennes du Louvre », *BIFAO* 94, 1994, p. 107-131.

Crum 1902 : W. Crum, *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*, Londres, 1902.

Crum 1938 : W.E. Crum, « Fragments of a Church Calendar », *ZNTW* 37, 1938, p. 23-32.

Delattre (à paraître), « Des linteaux et des noms. Une enquête prosopographique à Baouît », dans N. Bosson (éd.), *Études coptes* XII. *Actes de la treizième journée d'études. Marseille, 7-9 juin 2007* (à paraître).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

DELATTRE 2007 : A. Delattre, *Papyrus coptes et grecs du monastère d'Apa Apollô de Baouît conservés aux musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, 2007.

DORESSE 2000 : J. Doresse, *Les anciens monastères coptes de Moyenne Égypte d'après l'archéologie et l'hagiographie*, *Neges Ebrix. Bulletin de l'Institut d'archéologie yverdonnoise* 3-5, 2000.

ENß 2005 : E. Enß, *Holzschnitzereien der spätantiken bis frühislamischen Zeit aus Ägypten. Funktion und Dekor*, Wiesbaden, 2005.

GASCOU 1989 : J. Gascou, « Un nouveau calendrier de saints égyptien (*P. Iand.* inv. 318) », *AnBoll* 107, 1989, p. 384-392.

KRAUSE 1988 : M. Krause, « Die Inschriften auf den Türsturzbalken des Apa-Apollon-Klosters von Bawit », dans *Mélanges Antoine Guillaumont. Contributions à l'étude des christianismes orientaux*, Genève, 1988, p. 111-120.

LEFEBVRE 1907 : G. Lefebvre, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire, 1907.

MACCOULL 1994 : L.S.B. MacCoull, « The Bawit Contracts : Texts and Translations », *BASP* 31, 1994, p. 141-158.

MASPERO 1931 : J. Maspero, *Fouilles exécutées à Baouît par Jean Maspero*, notes mises en ordre et éditées par É. Drioton, *MIFAO* 59, 1931.

PALANQUE 1906 : Ch. Palanque, « Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903 », *BIFAO* 5, 1906, p. 1-21.

PAPACONSTANTINOU 2001 : A. Papaconstantinou, *Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides. L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes*, Paris, 2001.

PLEYTE, BOESER 1897 : W. Pleyte, P.A.A. Boeser, *Manuscrits coptes du musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide publiés d'après les ordres du gouvernement*, Leyde, 1897.

RUTSCHOWSCAYA 1977 : M.-H. Rutschowscaya, « Linteaux en bois d'époque copte », *BIFAO* 77, 1977, p. 181-191.

QUIBELL 1908 : J.E. Quibell *et al.*, *Excavations at Saqqarah* (1906-1907), Le Caire, 1908.

QUIBELL 1909 : J.E. Quibell, *Excavations at Saqqarah* (1907-1908), Le Caire, 1909.

SAUNERON 1972 : S. Sauneron *et al.*, *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna*. I. *Archéologie et inscriptions* ; IV. *Essai d'histoire*, *FIFAO* 29/1 – 4, 1972.

VON LEMM 1906 : O. von Lemm, « Zu einigen Inschriften im Kloster von Bawît », *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St-Pétersbourg* 25, n° 5, 1906, p. 158-165 = *Kleine Koptische Studien. 1. I-L (1899-1906)*, Saint-Pétersbourg, 1907, p. 430-437 (XLVII).

WINLOCK, CRUM 1926 : H. E. Winlock, W. E. Crum, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, New York, 1926.

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

BIFAO 108 (2008), p. 69-81 Alain Delattre
Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net